

唐诗三百首

译评

夏松凉 夏逸陶

青岛海洋大学出版社

Tangshi Sanbaishou Yiping
唐诗三百首译评

夏松凉 夏逸陶

青岛海洋大学出版社
· 青岛 ·

图书在版编目(CIP)数据

唐诗三百首译评/夏松凉,夏逸陶编著.-青岛:青岛海洋大学出版社,1999.6

ISBN 7-81067-009-3

I. 唐… II. ①夏…②夏… III. 唐诗-文学欣赏-中国
IV. I222.742

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 32457 号

青岛海洋大学出版社出版发行

(青岛市鱼山路 5 号 邮政编码 266003)

出版人:刘宗寅

新华书店经销

文登市印刷厂印刷

*

1999 年 6 月第一版 1999 年 6 月第一次印刷

32 开本(787×1092 毫米) 15.625 印张 390 千字

印数 1~10000 册

定价:18.60 元

前 言

《唐诗三百首》八卷(一作六卷),清蘅塘退士编。蘅塘退士为孙洙之号。孙洙(公元1711—1778年),字临西(一作“苓西”),江苏无锡人,乾隆十六年(公元1751年)进士,历官大城、卢龙、邹平知县,改江宁教授。有《蘅塘漫稿》《排闷录》等。“少工制义,为人恬退。初宰近畿,上官犹雅重文学之士,而蘅堂自如也。归老时蔬水常不给”(《梁溪诗抄》卷四二)。他的继室夫人徐兰英,也擅长书法与诗歌,《唐诗三百首》是他们夫妇共同商讨切磋编成的。

《唐诗三百首》编写的目的,孙洙在原序中说得很清楚,他不满当时作为儿童启蒙读物的《千家诗》,认为“其诗随手掇拾,工拙莫辨,且止五、七律绝二体,而唐、宋又杂出其间,殊乖体制”。因此决心从唐诗中选出三百余首脍炙人口的作品,录成一编,为家塾课本,“俾童而习之,白首亦莫能废”。书成于乾隆二十九年(公元1764年),随即广泛流传,“几至家置一编”。解放以后,亦盛行不衰,成了一本极受欢迎的普及文学

读物。

《唐诗三百首》所以长期受到人们的欢迎，与它选诗的水平 and 标准有很大关系。书中入选的作品大多是唐代著名诗人的代表作，而且所占比重较大，例如杜甫选三十八首，李白选二十九首，王维选二十九首，李商隐选二十四首，其外如孟浩然、刘长卿、韦应物、杜牧等也各选十多首；同时对每位诗人又能取其所长，例如李白则多收其五、七古与乐府，岑参多收其歌行，李颀多收其七古，王昌龄多收其七绝，李商隐多收其律诗。除了这些之外，编者也注意到初唐、盛唐、中唐、晚唐不同时期在全书中所占的比重，注意到有些知名度不高的诗人的一些脍炙人口的作品，如刘方平的《月夜》，柳中庸的《征人怨》，金昌绪的《春怨》，陈陶的《陇西行》。这就不但突出了重点，而且照顾到全面，加上所选作品又能注意通俗易懂，便于吟诵，因而使它二百余年来一直风行于海内。虽然它在选材及编排体例等方面还存在着这样或那样的缺点，但瑕不掩瑜，仍不失为一种较好的选本。

《唐诗三百首》除原刻本外，还有多种版本，各本篇数也不同，其中光绪年间刻的四藤吟社本，又增入杜甫《咏怀古迹》三首，解放后文学古籍刊行社及中华书局的排印本就是根据四藤本校刊印刷的，本书用的也是这个本子。全书正文分原文、注释、译文、简评四部分，简评除介绍诗的时代背景及有关内容外，主要

着重于诗歌技巧、艺术手法的分析,帮助读者进一步了解各首诗歌的艺术特色和风格。郭沫若同志说:“诗歌的翻译是很困难的,译古代的诗歌尤其困难”(《屈原赋今译》)。在译诗的过程中,我们深深地体会到这一点。有些诗译成今语,很难保留它原有的诗味,有的诗句由于包含的内容相当丰富,便很难用一两句白话把它翻出来,虽然再三修改,仍恐难如人意。有人对古诗今译曾有微词,认为还是“原汁原味好”。这话虽有偏颇,但也不无道理,因为它从另一角度对唐诗今译提出了更为严格的要求,要求它能准确地传递出原诗的内容、意境、韵味和风貌,要求它更好地做到“信”“达”“雅”。但是要真正地体味原诗的“原汁原味”,也不是件轻而易举的事,它牵涉到对诗歌作者、创作背景、诗歌内容等的了解,牵涉到读者的生活经历、思想认识、文化修养和审美观点,即牵涉到文学作品的欣赏和批评的问题;对于当今具有中等文化水平的一般读者来说,最基本的一点则首先是对诗歌内容的掌握和理解,做不到这一点,便谈不上什么体味原诗的“原汁原味”的问题。他们中有些人对诗中的一些冷僻词语、成语典故、典章制度等,虽然通过注释能有所理解,但对全诗的内容,有时往往不能完全掌握。老诗人严辰说:“我年轻时爱读古典诗词,却常常苦于读不大懂,偶然看到注释的本子,也因注释的鸡零狗碎而兴趣索然,何况有的注释只烦琐地引用古书,无助于对

诗的理解；有的把可以看懂的词语作了注释，而看不懂的词和典故反倒没有注释，读着读着，就心灰意冷放下了。那时多么盼着既有注释，又有用口语直接了当地翻译的书，来帮助自己阅读啊”（《唐诗今译序》）。本书的今译正是鉴于这种情况而写的，目的是帮助青年读者正确地领会诗歌的内容，在这样的基础上，再结合作者的生平，创作的背景以及诗的简评等，去深入理会、体味这首诗的深刻内涵以及它的“弦外之音”、“韵外之致”。当然，不同的读者有不同的的鉴赏水平和鉴赏趣味，对于同一首诗歌也可能有不完全相同的理解；但有一点则是共同的，就是如果读者的思想水平愈高，生活经验愈丰富，艺术鉴赏能力愈强，就愈能深入了解诗歌的思想意义和艺术价值，从中得到思想上的启发和艺术上的感受。但这类读者毕竟是少数。

以上所述，目的是想说明本书作今译、注释以及诗的简评的原因。因此，我们希望读者在阅读原诗时，能够结合作者简介、注释、译文以及简评进一步去了解原诗的内涵，去体会它所创造的意境和韵味，真能这样，本书的注释、译文、简评，也就起到它应起的作用了。

作 者

1998年10月

原书题辞

世俗儿童就学，即授千家诗，取其易于成诵，故流传不废。但其诗随手掇拾，工拙莫辨，且止五七律绝二体，而唐宋人又杂出其间，殊乖体制。因专就唐诗中脍炙人口之作，择其尤要者，每体得数十首，共三百馀首，录成一编，为家塾课本，俾童而习之，白首亦莫能废，较千家诗不远胜耶？谚云：“熟读唐诗三百首，不会吟诗也会吟。”请以是编验之。

乾隆癸未年春日蘅塘退士题（原书题辞）

目 录

前言

题辞

唐诗三百首译评 卷一 五言古诗

感遇二首	张九龄(2)
下终南山过斛斯山人宿置酒	李 白(5)
月下独酌	李 白(6)
春思	李 白(7)
望岳	杜 甫(9)
赠卫八处士	杜 甫(11)
佳人	杜 甫(13)
梦李白二首	杜 甫(16)
送綦毋潜落第还乡	王 维(19)
送别	王 维(21)
青溪	王 维(22)
渭川田家	王 维(23)
西施咏	王 维(24)
秋登兰山寄张五	孟浩然(26)
夏日南亭怀辛大	孟浩然(27)
宿业师山房待丁大不至	孟浩然(28)
同从弟南斋玩月忆山阴崔少府	王昌龄(30)
寻西山隐者不遇	丘 为(32)
春泛若耶溪	綦毋潜(33)
宿王昌龄隐居	常 建(35)
与高适薛据登慈恩寺浮图	岑 参(36)

贼退示官吏	元 结(39)
郡斋雨中与诸文士燕集	韦应物(42)
初发扬子寄元大校书	韦应物(44)
寄全椒山中道士	韦应物(45)
长安遇冯著	韦应物(46)
夕次盱眙县	韦应物(47)
东郊	韦应物(47)
送杨氏女	韦应物(49)
晨诣超师院读禅经	柳宗元(51)
溪居	柳宗元(52)

乐府

塞上曲	王昌龄(54)
塞下曲	王昌龄(55)
关山月	李 白(55)
子夜吴歌	李 白(57)
长干行	李 白(58)
列女操	孟 郊(61)
游子吟	孟 郊(61)

唐诗三百首译评 卷二 七言古诗

登幽州台歌	陈子昂(64)
古意	李 颀(65)
送陈章甫	李 颀(66)
琴歌	李 颀(68)
听董大弹胡笳兼寄语弄房给事	李 颀(69)
听安万善吹觱篥歌	李 颀(72)
夜归鹿门歌	孟浩然(73)
庐山谣寄卢侍御虚舟	李 白(74)

梦游天姥吟留别	李 白(77)
金陵酒肆留别	李 白(81)
宣州谢朓楼饯别校书叔云	李 白(82)
走马川行奉送封大夫出师西征	岑 参(83)
轮台歌奉送封大夫出师西征	岑 参(85)
白雪歌送武判官归	岑 参(87)
韦讽录事宅观曹将军画马图	杜 甫(88)
丹青引	杜 甫(92)
寄韩谏议注	杜 甫(96)
古柏行	杜 甫(98)

唐诗三百首译评 卷三 七言古诗

观公孙大娘弟子舞剑器行并序	杜 甫(102)
石鱼湖上醉歌	元 结(106)
山石	韩 愈(108)
八月十五夜赠张功曹	韩 愈(110)
谒衡岳庙遂宿岳寺题门楼	韩 愈(113)
石鼓歌	韩 愈(116)
渔翁	柳宗元(122)
长恨歌	白居易(124)
琵琶行	白居易(133)
韩碑	李商隐(141)

唐诗三百首译评 卷四 七言乐府

燕歌行	高 适(148)
古从军行	李 颀(151)
洛阳女儿行	王 维(153)
老将行	王 维(155)
桃源行	王 维(159)

蜀道难	李 白(161)
长相思	李 白(165)
行路难	李 白(166)
将进酒	李 白(168)
兵车行	杜 甫(170)
丽人行	杜 甫(173)
哀江头	杜 甫(177)
哀王孙	杜 甫(180)

唐诗三百首译评 卷五 五言律诗

经鲁祭孔子而叹之	唐玄宗(184)
望月怀远	张九龄(185)
送杜少府之任蜀州	王 勃(187)
在狱咏蝉	骆宾王(189)
和晋陵陆丞早春游望	杜审言(192)
杂诗	沈佺期(194)
题大庾岭北驿	宋之问(196)
次北固山下	王 湾(197)
破山寺后禅院	常 建(198)
寄左省杜拾遗	岑 参(199)
赠孟浩然	李 白(200)
渡荆门送别	李 白(201)
送友人	李 白(203)
听蜀僧濬弹琴	李 白(204)
夜泊牛渚怀古	李 白(205)
春望	杜 甫(206)
月夜	杜 甫(207)
春宿左省	杜 甫(208)

至德二载甫自京金光门出间道归凤翔

乾元初从左拾遗移华州掾与亲故别

因出此门有悲往事	杜 甫	(210)
月夜忆舍弟	杜 甫	(211)
天末怀李白	杜 甫	(212)
奉济驿重送严公四韵	杜 甫	(214)
别房太尉墓	杜 甫	(215)
旅夜书怀	杜 甫	(217)
登岳阳楼	杜 甫	(218)
辋川闲居赠裴秀才迪	王 维	(219)
山居秋暝	王 维	(220)
归嵩山作	王 维	(221)
终南山	王 维	(222)
酬张少府	王 维	(223)
过香积寺	王 维	(224)
送梓州李使君	王 维	(226)
汉江临眺	王 维	(227)
终南别业	王 维	(228)
临洞庭上张丞相	孟浩然	(229)
与诸子登岷山	孟浩然	(231)
宴梅道士山房	孟浩然	(232)
岁暮归南山	孟浩然	(233)
过故人庄	孟浩然	(234)
秦中寄远上人	孟浩然	(235)
宿桐庐江寄广陵旧游	孟浩然	(236)
留别王维	孟浩然	(237)
早寒有怀	孟浩然	(238)

秋日登吴公台上寺远眺	刘长卿(240)
送李中丞归汉阳别业	刘长卿(241)
饯别王十一南游	刘长卿(242)
寻南溪常道士	刘长卿(243)
新年作	刘长卿(243)
送僧归日本	钱 起(245)
谷口书斋寄杨补阙	钱 起(246)
淮上喜会梁州故人	韦应物(247)
赋得暮雨送李曹	韦应物(248)
酬程近秋夜即事见赠	韩 翃(250)
阙题	刘昫虚(251)
江乡故人偶集客舍	戴叔伦(252)
送李端	卢 纶(254)
喜见外弟又言别	李 益(255)
云阳馆与韩绅宿别	司空曙(257)
喜外弟卢纶见宿	司空曙(258)
贼平后送人北归	司空曙(259)
蜀先主庙	刘禹锡(260)
没蕃故人	张 籍(262)
草	白居易(263)
旅宿	杜 牧(265)
秋日赴阙题潼关驿楼	许 浑(267)
早秋	许 浑(268)
蝉	李商隐(268)
风雨	李商隐(270)
落花	李商隐(271)
凉思	李商隐(272)

北青萝	李商隐(273)
送人东游	温庭筠(275)
灞上秋居	马 戴(276)
楚江怀古	马 戴(277)
书边事	张 乔(279)
除夜有怀	崔 涂(280)
孤雁	崔 涂(281)
春宫怨	杜荀鹤(283)
章台夜思	韦 庄(285)
寻陆鸿渐不遇	僧皎然(286)

唐诗三百首译评 卷六 七言律诗

黄鹤楼	崔 颢(288)
行经华阴	崔 颢(290)
望蓟门	祖 咏(291)
九日登望仙台呈刘明府	崔 曙(293)
送魏万之京	李 颀(295)
登金陵凤凰台	李 白(296)
送李少府贬峡中王少府贬长沙	高 适(297)
和贾至舍人早朝大明宫之作	岑 参(299)
和贾至舍人早朝大明宫之作	王 维(301)
奉和圣制从蓬莱向兴庆阁道中留春雨中 春望之作应制	王 维(302)
积雨辋川庄作	王 维(304)
赠郭给事	王 维(306)
蜀相	杜 甫(307)
客至	杜 甫(308)
野望	杜 甫(310)

闻官军收河南河北	杜 甫(311)
登高	杜 甫(313)
登楼	杜 甫(315)
宿府	杜 甫(317)
阁夜	杜 甫(319)
咏怀古迹	杜 甫(321)
江州重别薛六柳八二员外	刘长卿(330)
长沙过贾谊宅	刘长卿(331)
自夏口至鹦鹉洲望岳阳寄元中丞	刘长卿(333)
赠阙下裴舍人	钱 起(334)
寄李儋元锡	韦应物(335)
同题仙游观	韩 翃(337)
春思	皇甫冉(338)
晚次鄂州	卢 纶(340)
登柳州城楼寄漳汀封连四州刺史	柳宗元(341)
西塞山怀古	刘禹锡(343)
遣悲怀三首	元 稹(346)
自河南经乱,关内阻饥,兄弟离散,各在一 处。因望月有感,聊书所怀,寄上浮梁大 兄、於潜七兄、乌江十五兄,兼示符离及 下邳弟妹	白居易(350)
锦瑟	李商隐(352)
无题	李商隐(353)
隋宫	李商隐(355)
无题	李商隐(357)
筹笔驿	李商隐(360)
无题	李商隐(362)

春雨	李商隐(363)
无题	李商隐(364)
利州南渡	温庭筠(367)
苏武庙	温庭筠(368)
宫词	薛逢(370)
贫女	秦韬玉(373)

乐府

独不见	沈佺期(374)
-----------	----------

唐诗三百首译评 卷七 五言绝句

鹿柴	王维(377)
竹里馆	王维(378)
送别	王维(378)
相思	王维(379)
杂诗	王维(380)
送崔九	裴迪(381)
终南望馀雪	祖咏(382)
宿建德江	孟浩然(383)
春晓	孟浩然(383)
夜思	李白(384)
怨情	李白(385)
八阵图	杜甫(385)
登鹳雀楼	王之涣(388)
送灵澈上人	刘长卿(389)
弹琴	刘长卿(389)
送上人	刘长卿(390)
秋夜寄丘员外	韦应物(391)
听箏	李端(392)